

世界學術著作譯本

尼爾遜小兒科學

國立編譯館主編

原著者：VAUGHAN AND McKAY

譯者：魏 火 曜 等

(第一冊)



尼爾遜小兒科學

總校閱：魏火曜

編輯：王作仁 張美惠 林季珍 林東燦

翻譯：蘇文鈺 鄭素珠 錢陵梅 張美惠
王南焜 黃焜璋 林東燦 林季珍
黃綠玉 吳蕙欣 陳淑貞 洪肇隆
林凱信 何美美 黃雅惠 宋瑞東
曹永魁 葉錦瑞 蘇慧琴

校閱：李廷堅 呂鴻基 陳炯霖 沈友仁
許瑞雲 陳森輝 陳炯暉 謝貴雄
李慶雲 王作仁 林國信 梁德城
張美惠 林季珍

原 著 序 言

三十四年前在 A. Graene Mitchell 逝世之後，Waldo E. Nelson 自認在友情難卻之下接掌了小兒科教科書的編輯工作，本書以前是由 Griffith 和 Mitchell 所編輯的。第四版以及後來的版本，起初命名為「米契爾——尼爾遜」(Mitchell- Nelson)，繼之名為「尼爾遜」

(Nelson)，就在一大羣工作同仁的熱心幫助以及尼爾遜博士天賦的領導能力和編輯指導之下，茁壯繁榮起來。

當我們接掌第十版尼爾遜小兒科教科書的編輯工作時，內心有著驚惶和敬畏的責任感。從第六版 (V C V) 和第七版 (R J M) 起，我們就是工作同仁，而且直接受文學專家的指導，以期使我們的寫作和編輯技巧能更形敏銳，我們也希望能繼承此優良傳統。尼爾遜博士對於本書所承擔的艱難工作及其超乎尋常的能力，我們是難以望其項背的。我們感激並且感謝這份編輯重擔在我們之間分擔下來。

本書不像三十年前所發行的第四版（即尼爾遜博士起頭的），此第十版並非一部「新」書。可是已經很廣泛地改寫過，並且我們儘可能完備地收集現代知識和實際診療。本書體積較上一版本大，這乃是適當不斷快速發展的小兒科學知識；我們儘可能使本書既完整且又不因體積太大而不便使用。

我們贊同尼爾遜博士的意見，本書將是爲了醫學生和實際診療醫生的需要。另外，我們希望對於護士、小兒科護理人員、小兒衛生保健同仁、家庭醫生助理，和其他醫學方面「新」的現已參與兒童衛生保健的專業人員有所幫助。

從上一版後，我們已經失去了三位逝世的工作同仁，他們分別是 Joseph B. Bilderback 醫學博士、Howard W. Robinson 哲學博士，和 Stanley W. Wright 醫學博士。對於他們在以前版本的幫助和貢獻，我們表示衷心的感激。

我們要對工作同仁表示感謝，不只是爲了他們的幫助，更爲了那些有時看起來毫不留情的編輯工作所表現的容忍。若無 Deborah Vaughan 和 Elizabeth McKey 與 Temple 大學、Vermont 大學小兒科同仁直接和間接的耐性與支持，本工作是無法完成的。特別要感謝 W. B. Saunders 公司編輯部的 Billie Brick 夫人、Marion Canedy 夫人和 Vermont 大學的 Stephen V. Cantrill、Joseph D. Dickerman，以及 Carol F. Phillips 博士和 Temple 大學的 Michiko Claflin 夫人、Mary L. Côté、Harold W. Lischner 及 Myles G. Turtz 諸博士，以及 St. Christopher 兒童醫院。另外尚有一大羣人以各種方式貢獻於本書，使本工作變得更容易和更有意義！

最後，我們要特別感謝 Waldo E. Nelson 博士，他自喻且被暱稱為「老人」，他仍是我們的顧問、模範和指導，並且熱心地參與第十版的準備工作。不管怎麼說，本編輯工作如果有稍許成就的話，應歸功於他。

Victor C. Vaughan III, M. D.
R. James McKay

譯 序

科學的中文化，大家談了很久，但事實上是易言難行的。我國文字形態很美，其書法就是美術，爲文藝或哲學的敘述是最優異的工具，可是爲自然科學，尤於醫學的記載，往往遭遇到許多不方便！不斷出現的新術語，難有統一的翻譯；異字同音多，聽講時較難懂；筆畫多，不易寫快；中文打字不如西文打字方便等等。因有這些不方便，在大醫院裏，爲診療工作效率，就不易完全使用中文字寫病歷或打報告。

雖然如此，爲醫學生的閱讀、醫師的再教育，以及大眾的健康指導，醫學中文化仍是大家應努力的正確方向。

至於教科書的翻譯，大約二十五年前，美國杜克大學醫學院戴維遜院長，有意授權國立臺灣大學醫學院小兒科同仁翻譯其所著「實用小兒科學」（不到三百頁）爲中文版，可是當時臺大小兒科未敢接受。其理由是：同仁少、大家忙、翻譯費時、新版將出、銷路有限等（那時日本已有日文版）。

十多年來，我國出版業急速發展，印刷技術有顯著的進步，而已經有好多種教科書翻譯本的出現，這好現象與醫學院的新設及醫學生的增多，以及開業醫師的求知意慾有關。這次國立編譯館選定 Nelson（尼爾遜）等編著 *Textbook of Pediatrics*（小兒科學教科書），委託臺灣大學小兒

科主任李廷堅教授翻譯，而李主任克服萬難，果斷接受此艱巨工作，終於由小兒科同仁分擔翻譯及校閱，由王作仁醫師擔任總編輯，經過近二年的工夫，竟將近二千頁的原著譯成約三百萬字的中文書了。尼爾遜等著小兒科學教科書，大約每四年增改版一次，是不僅在美國而是在全世界最暢銷的最優小兒科學教科書。其內容包含從胎兒期到青春各階段的發育發展與其異常、心身的疾病、遺傳病、傳染症、免疫——過敏疾病、消化、呼吸、心臟脈管、血液、代謝、內分泌、泌尿、生殖系統、腦神經、肌肉、皮膚、眼疾、惡性腫瘤、各種中毒等等，並論及各疾病的生理與病理學，以及其預防、治療與復健照料等等。此近二千頁的巨著，可稱爲一部小兒科學的百科全書。本書的中文版在我國問世，必能對我醫界，甚至東南亞醫界，包括其學生、醫師以及教師等，給與莫大的貢獻，也相信是他們必備之良書也。

本書因由許多同仁分章翻譯，各章文調或文白度不一是難免的，又係初版，可能有錯字未予校正，敬請讀者諒察，並多惠指正，以期再版本更爲完善。

魏 火 曜

中華民國六十八年十二月 在臺北

譯後記

兩年前，國立臺灣大學醫學院小兒科李主任廷堅教授及全體同仁爲紀念我國兒科醫學泰斗國立臺灣大學教務長魏火曜教授榮退，令筆者著手籌畫進行翻譯美國兒科醫學巨著“*Nelson Textbook of Pediatrics*”（第十版）的工作。筆者受命後，即積極進行翻譯的工作，先後承臺大醫學院附設醫院小兒科醫師：蘇文鈺、鄭素珠、饒陵梅、張美惠、王南焜、黃焜璋、林東燦、林季珍、黃綠玉、吳憲欣、陳淑貞、洪肇隆、林凱信、何美美、黃雅惠、宋瑞東、曹永魁、葉錦瑞、蘇慧琴等人廢寢忘食，鼎力相助以迄於成；復承魏火曜、李廷堅、陳炳霖、許瑞雲、陳炳暉、李慶雲、林國信、呂鴻基、沈友仁、陳森輝、李鍾祥、謝貴雄、梁德城等教授、醫師之詳加審閱，始能將本譯本獻呈諸君眼前。

原書連篇累牘，共達三十章之多，爲便於中文版之編排及讀者諸君閱讀及攜帶，乃分冊出版，第一章迄第六章爲第一冊，第七章迄第九章爲第二冊，第十章迄第十一章爲第三冊，第十二章迄十五章爲第四冊，第十六章迄第二十二章爲第五冊，第二十三章迄第三十章爲第六冊。

本書內容廣泛，同仁等對於譯述審校工作，雖

曾深切注意，力求正確，但以限於事實，錯誤仍恐難免，尤以醫學名詞及人名、地名之翻譯，或與標準譯名未符，或一名數譯，致前後歧異，同仁等已盡最大努力，力求統一，但望各方學者多予批評指教，同仁等自當虛心接受，力謀改進。

本書總譯稿承恩師魏火曜教授親自審核，其中許多謬誤，均蒙魏師面加指示，並多方校正。魏師年事雖高，但所幸退而不休，仍孜孜不倦，教誨有加，使本書譯文錯誤減至最少，不僅譯者感德而已。

本書之得以出版，乃承國立編譯館熊館長先舉先生、張秘書光耀先生及正中書局等慨然相助。而第一冊問世之際，筆者奉派赴美進修，俟後工作惠由張美惠醫師、林季珍醫師、林東燦醫師、孫梅芳小姐接棒。因上述前輩及同仁之合作，得親睹此書終能以漢文面目問世，實感覺獲有無可名狀之愉快，因書數語，以誌感謝。

王作仁

民國六十九年新春於臺北市
國立臺灣大學醫學院小兒科

總目錄

Contents

第一篇 小兒科學的領域

THE FIELD OF PEDIATRICS

Victor C. Vaughan, III and R. James McKay

(李廷堅 校閱 葉錦瑞 翻譯)

第二篇 發育小兒學

DEVELOPMENTAL PEDIATRICS

生長與發育

Growth and Development

生長與發育的某些觀點

Some Aspects of Growth and Development

胎兒的生長和發育

Fetal Growth and Development

新生兒

The Newborn Infant

早產兒的生長與發育

Growth and Development of the Infant Born Prematurely

一歲內的生長

Growth During the First Year

一歲到二歲的生長與發育

Growth and Development in the Second Year

學齡前兒童的生長與發育

Growth and Development During the Preschool Years

(2) 尼爾遜小兒科學 (第一冊)

學齡早期的生長與發育

Growth and Development During the Early School Years

青春期的生長與發育

Growth and Development in Adolescence

生長的類別和觀點

Special Aspects of Growth

身體生長及發育的評估

Assessment of Physical Growth and Development

神經及心理發育的評估

Assessment of Neurologic and Psychologic Development

Victor C. Vaughan, III

心理發展

Psychologic Development

生物因素

Biologic Factors

環境因素

Environmental Factors

心理因素

Psychologic Factors

支配兒童發育的一般原則

General Principles Governing Child Development

兒童發展的目標

Aims in Child Development

心理發展的時期

Stages of Psychologic Development

Calvin F. Settlege

兒童心理的評估

Psychologic Assessment of the Child

J. M. Dunn

心理障礙的預防

Prevention of Psychologic Disorders

醫生在正常兒童心理障礙的預防上所扮演的角色

Role of the Physician in Prevention of Psychologic Disorders in the Well Child

發育上的一般問題

General Developmental Issues

Esther L. Cava

發育上的一些重要問題

Critical Developmental Issues

Marc A. Forman and William H. Hetznecker

醫生在生病兒童發生心理障礙方面所扮演的角色

Role of the Physician in Prevention of Psychologic Disorders in the Sick Child

J. M. Dunn

心理障礙

Psychologic Disorders

心理病理學

Psychopathology

診斷及治療概論

General Considerations in Diagnosis and Treatment

心理障礙症的種類

Categories of Psychologic Disorders

Calvin F. Settlage

對處理已確定的心理障礙症，醫生所扮演的角色

Role of the Physician in Management of Established Psychologic Disorders

J. M. Dunn

對兒童的忽略與虐待

Neglect and Abuse of Children

(4) 尼爾遜小兒科學(第一冊)

兒童的忽略與虐待的範圍

The Spectrum of Child Abuse and Neglect

Barton D. Schmitt and C. Henry Kempe

流行病學

Epidemiology

病因學

Etiology

青少年之藥物濫用(吸毒)

Drug Abuse by Adolescents

Robert A. Kramer

溝通障礙

Disorders of Communication

聽覺障礙

Hearing Disorders

Richard W. Olmsted

言語和語言的發展及其失常

Speech and Language Development and Disorders

Herold Lillywhite

閱讀障礙

Reading Disabilities

John B. Isom

腦功能不良

Cerebral Dysfunction

學習困難

Learning Disorders

John B. Bartram

心智遲鈍

Mental Retardation

苯酮尿症

Phenylketonuria

唐症症候羣(蒙古痴呆症)

Down Syndrome (Mongolism)

智能遲鈍的鑑別診斷

Differential Diagnosis of Mental Retardation

John B. Bartram

醫師和永久殘障的兒童

The Physician and the Child with a Permanent Handicap

John B. Bartram

患有不治症兒童的照顧

The Care of the Child with a Fatal Illness

Victor C. Vaughan, III

兒科執業時面臨的困難抉擇

Difficult Decisions in Pediatrics

Victor C. Vaughan III

(李廷堅校閱，葉錦瑞、陳淑貞、宋瑞東、蘇慧琴翻譯)

第三篇 營養及營養障礙

NUTRITION AND NUTRITIONAL DISORDERS

營養需要量

Nutritional Requirements

水分

Water

熱量

Calories

蛋白質

Proteins

醣類

Carbohydrates

脂肪

Fats

礦物質

Minerals

維生素

Vitamins

其他的因素

Miscellaneous Factors

飲食的評估

Evaluation of Diet

William E. Laupus

嬰兒的哺育

Feeding of Infant

母乳餵食

Breast Feeding

人工餵奶

Formula Feeding

其他食物

Other Foods

一歲內的餵食難題

First-Year Feeding Problems

一歲到二歲的餵養

Feeding During the Second Year of Life

William E. Laupus

營養障礙

Nutritional Disorders

營養不良

Malnutrition

肥胖症

Obesity

維生素A缺乏

Vitamin A Deficiency

維生素B複體缺乏

Vitamin B Complex Deficiency

噻胺缺乏(腳氣病)

Thiamine Deficiency (Beriberi)

核黃素缺乏

Riboflavin Deficiency (Ariboflavinosis)

菸鹼酸缺乏 (癩皮病)

Niacin Deficiency (Pellagra)

吡多醇 (維生素B₆) 缺乏

Pyridoxine (Vitamin B₆) Deficiency

壞血病

Scurvy

佝僂症

Rickets of Vitamin D Deficiency

維生素D缺乏所引起的搐搦症 (嬰兒性手足搐溺)

Tetany of Vitamin D Deficiency (Infantile Tetany)

維生素D過多症

Hypervitaminosis D

維生素E缺乏

Vitamin E Deficiency

維生素K缺乏

Vitamin K Deficiency

Lewis A. Barness

(許瑞雲校閱，吳蕙欣翻譯)

第四篇 預防兒科醫學及衛生學

PREVENTIVE PEDIATRICS AND HYGIENE

預防醫學

Preventive Pediatrics

小孩預防性健康工作的執行

Conduct of Preventive Child Health Services

不同年齡期的預防性措施

Preventive Measures at Different Age Periods

(8) 尼爾遜小兒科學(第一冊)

對未來疾病的預防
Prevention in the Future

Robert J. Haggerty

衛生學
Hygiene

William E. Laupus
(陳燭霖校閱，宋瑞東翻譯)

第五篇 病兒照護總論

GENERAL CONSIDERATIONS IN THE CARE OF SICK CHILDREN

嬰兒與兒童的臨床評估
Clinical Evaluation of Infants and Children

初次接觸
Initial Contact

病 史
History

理學檢查
Physical Examination

R. James McKay

以問題爲主的醫學記載
The Problem-Oriented Medical Record

R. James McKay

體液的病理生理學
The Pathophysiology of Body Fluids

水 分
Water

鈉
Sodium

鉀

Potassium

鈣

Calcium

鎂

Magnesium

氫離子 (酸鹼平衡)

Hydrogen Ion (Acid-Base Balance)

氯

Chloride

磷

Phosphorus

Alan M. Robson

腸胃外液體治療

Parenteral Fluid Therapy

維持性治療

Maintenance Therapy

不足的治療

Deficit Therapy

特殊疾病狀態的治療

Therapy in Specific Disease States

腸胃外用溶液

Parenteral Solutions

Alan M. Robson

手術前和手術後的照顧與心肺復甦術

Preoperative and Postoperative Care and Cardiopulmonary
Resuscitation

手術前的評估

Preoperative Evaluation

(10) 尼爾遜小兒科學（第一冊）

手術前的準備與鎮靜

Preoperative Preparation and Sedation

手術中的處置

Intraoperative Management

麻醉後的恢復

Postanesthetic Recovery

John J. Downes and Russell C. Raphaely

溺斃與近於溺斃

Drowning and Near-Drowning

Shirley A. Graves

燒 傷

Burns

Hugo F. Carvajal and Armond S. Goldman

藥物治療

Drug Therapy

總 論

General Considerations

不良的藥物作用

Adverse Drug Reactions

藥物治療的種類

Types of Drug Therapy

藥物治療的開端

Initiation of Drug Therapy

藥物的選擇

Choice of Drug

治療性孤兒

Therapeutic Orphans

藥物的給予方式

Administration of Drugs

藥物的劑量

The Dose of Drugs

Harry C. Shirkey

(陳炯霖校閱，林東燦翻譯)

第六篇 產前障礙

PRENATAL DISTURBANCES

有關兒童疾病的產前因素

Prenatal Factors in Diseases of Children

遺傳因素

Genetic Factors

顯性的病理遺傳特質

Dominant Pathologic Traits

隱性病理遺傳特質

Recessive Pathologic Traits

X-有關的隱性病理遺傳特質

X-Linked Recessive Pathologic Traits

多發性遺傳因素的病理特質

Pathologic Traits Which Depend on Multiple Genetic Factors

致命的遺傳特質

Lethal Traits

Josef Warkany and F. Clarke Fraser

人類的染色體異常：體染色體

Chromosomal Abnormalities in Man: The Autosomes

方法論

Methodology

正常的核型

The Normal Karyotype

(12) 尼爾遜小兒科學(第一冊)

異常的核型

Abnormal Karyotypes

命名學

Nomenclature

皮紋學

Dermatoglyphics

臨牀異常(異倍數染色體)

Clinical Abnormalities (Aneuploidy)

自然流產

Spontaneous Abortions

染色體疾患的遺傳諮詢

Genetic Counseling in Chromosomal Disorders

Irene A. Uchida

子宮內和環境因素

Intrauterine and Environmental Factors

Josef Warkany and F. Clarke Fraser

先天性畸形

Congenital Malformations

Josef Warkany and F. Clarke Fraser

遺傳諮詢

Genetic Counseling

Josef Warkany and F. Clarke Fraser

(陳炯霖校閱, 林東燦翻譯)

第七篇 胎兒與新生兒

THE FETUS AND THE NEWBORN INFANT

胎 兒

The Fetus

Richard E. Behrman